



ช้าง

กับสายฟ้า

คาอนن ګاجه
دغن سوغي



โครงการร้กการอ่าน ผ่านนิทานตำนานชุมชน สู่ผู้เรียนในศูนย์ตาดีกา
ชมรมตาดีกาตำบลป่าไร่ อำเภอแม่ลาน จังหวัดปัตตานี



พิมพ์ครั้งที่ : ๑

จำนวนพิมพ์ : ๑,๐๐๐ เล่ม

ปีที่พิมพ์ : ธันวาคม ๒๕๖๒

จัดพิมพ์โดย : ชมรมตาตีกาตำบลป่าไร่ อำเภอแม่ลาน จังหวัดปัตตานี

การผลิตและลอกเลียนแบบหนังสือนี้ ไม่ว่าจะในรูปแบบใดทั้งสิ้น ต้องได้รับอนุญาต

เป็นลายลักษณ์อักษรจากชมรมตาตีกาตำบลป่าไร่ อำเภอแม่ลาน จังหวัดปัตตานี

พิมพ์ที่ : บริษัทบลูอิมเมจ จำกัด



พระบรมราชาวาท ในพระบาทสมเด็จพระบรมชนกาธิเบศร
มหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร

**“.....ความสามัคคีนี้ หมายถึงว่ามีสิ่งใดที่อาจขัดแย้งซึ่งกันและกันบ้าง
ก็ต้องปรองดองกันเสีย และหาทางออกโดยที่ไม่ทะเลาะเบาะแว้งกัน
เพราะความสามัคคีเป็นกำลังอย่างสูงสุดของหมู่ชน.....”**

ความตอนหนึ่งในพระบรมราชาวาทพระราชทานแก่กลุ่มชาวไร่ หมู่บ้านตัวอย่าง
โครงการไทย-อิสราเอล จังหวัดเพชรบุรี
วันที่ ๒๕ พฤษภาคม ๒๕๑๓

“โครงการรกรการอ่านผ่านนิทานตำนานชุมชนสู่ผู้เรียนในศูนย์ตาดิกา”

ปัจจัยสำคัญประการหนึ่งที่จะทำให้เด็กและเยาวชนในพื้นที่จังหวัดชายแดนภาคใต้มีศักยภาพในการเรียนรู้ และสามารถเข้าถึงแหล่งทรัพยากรการศึกษาต่างๆ ได้เพิ่มขึ้น คือ ทักษะด้านภาษา เพื่อสื่อสารโต้ตอบ และพัฒนาตนเอง จนสามารถเป็นกำลังหลักในการพัฒนาชุมชนท้องถิ่นของตนได้ในอนาคต แต่ในความเป็นจริง ยังมีเด็กนักเรียนที่ยังคงมีปัญหาการอ่านออกเขียนได้ ซึ่งนอกจากจะส่งผลต่อการเรียนตามปกติแล้ว ยังมีผลกระทบต่อสภาพจิตใจ ที่อาจทำให้เกิดความท้อแท้ในการพัฒนาศักยภาพของตนเอง


อย่างไรก็ตาม การแก้ปัญหาเหล่านี้ มิใช่เรื่องของโรงเรียนที่เกี่ยวข้องเพียงครูกับนักเรียนเท่านั้น แต่ผู้ปกครองและชุมชนสามารถมีส่วนร่วมแก้ไขปัญหาดังกล่าวได้เช่นกัน ซึ่งหนึ่งในวิธีการที่หลากหลายได้แก่...

การนำเรื่องเล่าที่เป็นตำนานของชุมชนและภูมิปัญญาท้องถิ่น มาสร้างบรรยากาศการเรียนรู้ให้แก่เด็กและเยาวชน ผ่านคนเฒ่าคนแก่ของบ้านและชุมชนนั้นๆ ซึ่งนอกจากจะช่วยส่งเสริมการอ่านออกเขียนได้ของนักเรียนแล้ว ผลต่อเนืองที่เกิดขึ้น ก็คือ การได้ตระหนักถึงคุณค่าของผู้อาวุโส ความสัมพันธ์ที่ดีในครอบครัวและหมู่บ้าน และความภาคภูมิใจในถิ่นกำเนิดบ้านเกิดของตน รวมทั้งยังทำให้เด็กและเยาวชนเหล่านี้สามารถ “เท่าทัน” ต่อสถานการณ์และความเป็นจริงในพื้นที่ และมี “ภูมิคุ้มกัน” มากพอต่อการกลั่นกรองข้อมูลต่างๆ ที่ได้รับเข้ามา

ดังนั้น การจัดทำ “โครงการรกรการอ่านผ่านนิทานตำนานชุมชนสู่ผู้เรียนในศูนย์ตาดิกา” ของชมรมครูตาดิกาตำบลป่าไร่ อำเภอแม่ลาน จังหวัดปัตตานี จะเป็นหนทางหนึ่งในการพัฒนาศักยภาพการเรียนรู้ ที่เริ่มจากเด็กนักเรียนในศูนย์ตาดิกา ควบคู่ไปกับการแสวงหาตำนานในชุมชน เรียบเรียงและวาดภาพประกอบด้วยคณะครูตาดิกาของแต่ละศูนย์ นำมาจัดทำเป็นหนังสือการ์ตูน เผยแพร่ออกไปในศูนย์ตาดิกาของบ้านป่าไร่ เพื่อสร้างพื้นฐานรักการอ่านให้แก่เด็กนักเรียนตาดิกาผ่านตำนานเหล่านี้




ช้าง กับสายฟ้า
كاونن ناجه دهن سوغي



ณ หมู่บ้านแห่งหนึ่ง มีโหล่งช้าง
กับชาวบ้านอาศัยอยู่ด้วยกัน

د سبواه کامفوغ, تردافت کاونن گاجه دان
فندودوق کامفوغ یخ هیدوف برسام





ชาวบ้านทุกครัวเรือนต่างมีอาชีพทำไร่
ทำนา ทำสวน และอาศัยน้ำจากสายน้ำหลัก
มาใช้ในแปลงที่ดินของตน

ستيف ايسي رومه ممفويأي كرجا سباكاي
فرتانين كبون دان ساوه.
بركنتوغ كفدأير سوغي تراوتام اونتوق فلون

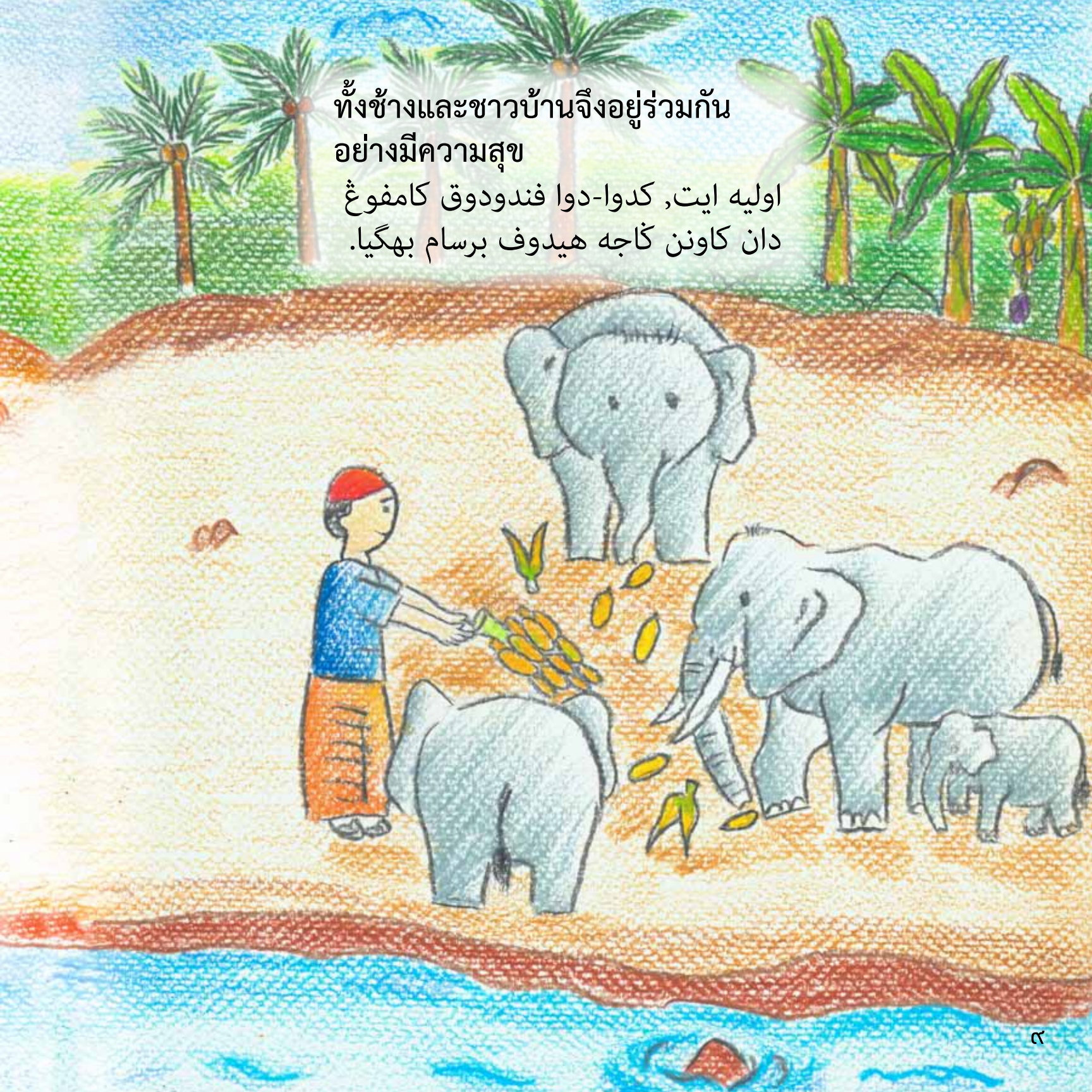


ส่วนโขลงช้างก็จะช่วยตักน้ำมารดต้นไม้ให้ชาวบ้าน ชาวบ้าน
มีกล้วยในสวนของตนเป็นรางวัลตอบแทนให้แก่โขลงช้าง

باكي كاونن كاچه منولوغ براغكوت اير اونتوق مييرم فوكووث,
فندودوق كامفوغ بريكن كنجرن ممفوپاي فيسغ د كبون مريك
سباكاي بالسن كاونن كاچه.

ทั้งช่างและชาวบ้านจึงอยู่ร่วมกัน
อย่างมีความสุข

اوليه ايت, كدوا-دوا فندودوق كامفوغ
دان كاونن گاجه هيدوف برسام بهگيا.

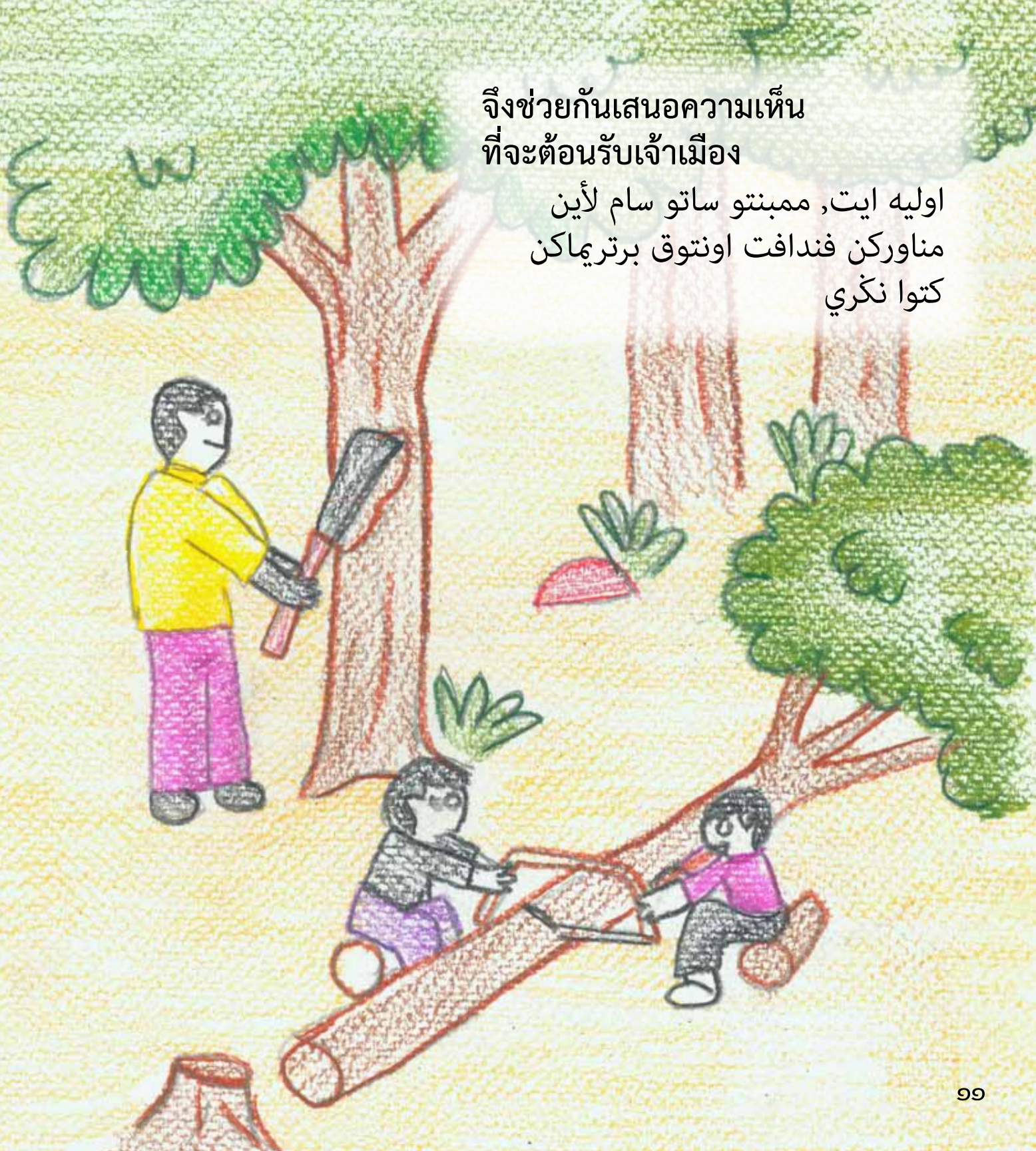




วันหนึ่ง ชาวบ้านได้รับแจ้งว่าเจ้าเมืองจะเดินทางมายังหมู่บ้าน
فد سواتو هاري ، فندودوق كامفوغ دمعلومكن بهاوا كتوا نكري اكن
داتغ ككامفوغ.

จึงช่วยกันเสนอความเห็น
ที่จะต้อนรับเจ้าเมือง

اوليه ايت, ممبنتو ساتو سام لأين
مناوركن فنداقت اونتوق برترهماكن
كتوا نكري



“พวกเราต้องทำศาลารับรองเจ้าเมือง”
ผู้ใหญ่บ้านสรุปความเห็น ชาวบ้านจึงช่วยกัน
หาไม้ มีช่างช่วยลากจูงไม้

“کیت فرلو ممبينا سبواه واکف اونتوق ميمبوت
کتوا نکري” کات کتوا کامفوغ . اوليه ايت,
فندودوق کامفوغ برکوٹوغ-رويوغ منچاري کايو,
دان کاونن گاجه جوکا تولوغ مناريق کايو





ทุกคนในหมู่บ้านและโขลงช้างต่างร่วมมือช่วยกัน
สร้างศาลารับรอง จนแล้วเสร็จอย่างรวดเร็ว

سموا فندوق كامفوغ دان كاونن كاجه بكرجاسام
اونتوق ممبينا واكف هيغك سوده دغن چفت.



คืนก่อนที่เจ้าเมืองจะเดินทางมาหมู่บ้าน ฝนตกหนักจนถึงเช้า
สายน้ำหลักของหมู่บ้านเอ่อล้นเต็มตลิ่ง จนชาวบ้านวิตก
ว่าเจ้าเมืองจะมาได้อย่างไร

مالم سبلوم كتوا نكري داتخ ككامفوغ هوجن لبت سهيغك فائي،
ميببكن أير سوغي ليمفه. فندودوق كامفوغ بيمبغ بهاوا باكايمان
كتوا نكري اكن داتخ ،



“ฝนตกหนักทั้งคืน จนน้ำล้นตลิ่ง ท่านเจ้าเมือง
จะเข้ามาเยี่ยมเยียนหมู่บ้านเราได้อย่างไร”

“ถึงพวกเราจะช่วยกันสร้างสะพานข้าม
ก็คงไม่ทันต้อนรับท่านเจ้าเมืองแน่ๆ”

“จะทำอย่างไรดี”

هو جن توروں سفنوه مالم سهيغكا اير سوغي
ليمفه باگيمنكه كتوا نكري اكن داتغ مڭذياره
”والوفون كيت ممبينا جمبتن موغكين تيدق
سلساي اونتوق مپمبوت كداتغن اف يڭ كيت
فرلو دلاكوكن؟“



ไม่นาน เจ้าเมืองก็เดินทางมาถึงอีกฝั่งของ
หมู่บ้าน และไม่สามารถข้ามมายังหมู่บ้านได้
โคลงข้างเห็นเหตุการณ์เช่นนั้น จึงอาสา
เดินลงไปในสายน้ำ รับท่านเจ้าเมือง
ขึ้นหลังข้าง พาข้ามมายังหมู่บ้าน
และไปยังศาลารับรอง ชาวบ้านต่างดีใจ
ที่เห็นข้างช่วยพาเจ้าเมืองข้ามสายน้ำ
จนมาถึงศาลารับรอง



کمودین کتوا نگرې تیا د سبرغ کامفوغ دان تیدق دافت مپبرغ ککامفوغ
فریستیوا ایت مپیکن گاجه سوکاریلا برجالن تورو کسوغي منجمفوت
کتوا نگرې د بلاکغث , مک گاجه ایت ممباوا ککامفوغ دان فرکې کواکف
یخ تله سديا. فندودوق کامفوغ کمبیرا ملیهت گاجه ممبنتو کتوا نگرې د
سبرغ سوغي هیغک سمفي کواکف



เจ้าเมืองกล่าวกับชาวบ้าน “พวกท่านทั้งหลายได้แสดงให้เห็นถึงความร่วมมือร่วมใจอย่างยิ่ง ทั้งคนและสัตว์ต่างไม่นิ่งเฉยต่ออุปสรรคที่เกิดขึ้น ต่างช่วยกันแก้ไขปัญหาคจนสามารถผ่านพ้นมาได้”



کتوا نڱري براوچف کفد فندودوق کامفوڱ. ”کامو سموا تله منونجوکن کرجاسام هبتله, سموا فندودوق دان حيوان تيدق ديام فد هالغن يڱ داتڱ, ممبنتو ساتو سام لاین مپلسايکن مسئله سهيڱک لولوس دغن بايک



นิทานเรื่องนี้สอนให้รู้ว่า
ความสามัคคีนำมาซึ่งความ
สำเร็จ และการชื่นชม

قيصه اين مغازكن كيت
فرفادوان ممباوا كفد كجايان
دان فوجين.

ครอบครัวมุสลิมต้องสามัคคีกัน

ท่านเราะสูลุลลอฮฺ คือลัลลอฮฺอะลัยฮิวะสัลลิม ได้กล่าวว่า

لَا تَخْتَلِفُوا، فَإِنْ مَن كَانَ قَبْلَكُمْ اخْتَلَفُوا فَهَلَكُوا

ความว่า : พวกเจ้าอย่าขัดแย้งกัน แท้จริงชนรุ่นก่อน
หน้านี้พวกเขาเคยขัดแย้งกันและพวกเขาก็ได้ประสบ
กับพิบัติ

[บันทึกโดยอัล-บุคอรี]

ข้อคิดจากหะดีษ

1. อิสลามกำชับและส่งเสริมความสามัคคี
และสมานฉันท์ในครอบครัวและสังคม
2. ความขัดแย้งกันเป็นสิ่งที่ห้ามในอิสลาม
เพราะจะนำมาซึ่งความแตกแยก ความเสียหาย
ความหายนะแก่ประชาชาติ
3. ความหายนะและความพิบัติเคยเกิดขึ้นกับ
ชนรุ่นก่อนเนื่องจากความขัดแย้งกัน
4. มุสลิมต้องพยายามสร้างความเป็นเอกภาพ
ปรองดองและหลีกเลี่ยงความแตกแยก

คำศัพท์ในนิทาน

ไทย	มลายู	รูมี
ช้าง	گاچه	Gajah
สายน้ำ	سوغي	Sungai
หมู่บ้าน	کمفوغ	Kampung
เจ้าเมือง	کتوا نکري	Kertua negeri
ศาลารับรอง	واکف	WaKaf
สะพาน	جمبتن	jambatan
อุปสรรค	هالغن	Halangan
ความสามัคคี	فرفادوان	Perpaduan
ความสำเร็จ	کجیان	Kejayaan
การชื่นชม	فوجين	Pujian



ผู้รวบรวมตำนาน : นายมะรอปี สะมุติง

ผู้เรียบเรียง :

นาวาอากาศเอกหญิง ศรีนทร สุวรรณพงศ์
นายวัลตนาฏนาศิริ ต่วนกุซุลฮัสซัน
นายอัมราน มอสู

ผู้วาดภาพประกอบ : คณะครุศาสตร์ ๗ ศูนย์

- ศูนย์ตาดีกาดารุสลามท่าแร่
- ศูนย์ตาดีกาดารุสลามท่าก๊าก
- ศูนย์ตาดีกาอาอิสลาม (บาตัสกูบู)
- ศูนย์ตาดีกาอะห์มาดีกูบังโปร์
- ศูนย์ตาดีกาควนแปลงงู
- ศูนย์ตาดีกาวังกว้างดาร์สลาม
- ศูนย์ตาดีกาฟงบูดี

ผู้รวบรวมคำศัพท์ : นางสาวแวนานีเยห์ วะตะกี

ขอขอบคุณ :

- 1) วิทยากรอบรมเทคนิคการเล่านิทาน จากโรงเรียนเทศบาล ๕ ตลาดเก่า อำเภอเมือง จังหวัดยะลา
 - คุณครูนิอามีเนาะห์ อีฮาเฮาะ และคุณครูไพลเราะ สกนชฎุณี
- 2) วิทยากรอบรมการวาดภาพการ์ตูน จากโรงเรียนแสงพระที่ปวิทยามูลนิธิ
 - คุณครูอารยา มามะ
- 3) ผู้แปลภาษามลายู
 - นายกุนายีอรี โต๊ะรายอ
 - นายสุไลมาน มาสามะ
- 4) ศูนย์สันติวิธี กองอำนวยการรักษาความมั่นคงภายใน ภาค ๔ ส่วนหน้า

ที่ปรึกษา

- ๑) ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เกสรี ลัดเลีย
- ๒) นาวาอากาศเอกหญิง ศรีนทร สุวรรณพงศ์
- ๓) นายวัลตนาฏนาศิริ ต่วนกุซุลฮัสซัน

คณะทำงาน

- ๑) นายมะรอปี สะมุติง
- ๒) นายมะยูนิ ดาราแม
- ๓) นายอะดุลนัน มะกาเซ็ง
- ๔) นางรอฮานี สะอึ
- ๕) นายรุสดี ตือระปูปี
- ๖) นายชัยฟูเลาะ ยูโซ๊ะ
- ๗) นายคอและ หีมยอ
- ๘) นายอิบรอหีม มะระะ
- ๙) นายยะหะยา ยามาตีบู
- ๑๐) นางสาวปาอึชะ ยูโซ๊ะ
- ๑๑) นายสิกรี มูละ
- ๑๒) นายมะยากี ยูโซ๊ะ
- ๑๓) นายอับดุลรอหมัน สาและมะ

